



UNIVERSIDAD DE LOS ANDES  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACION  
Escuela de Letras

DIFERENCIAS MORFOLOGICAS Y SINTACTICAS  
ENTRE EL INGLES AMERICANO  
Y EL INGLES BRITANICO

Mérida, Abril de 1980

Argenis Arturo Zapata Becerra

## DIFERENCIAS MORFOLOGICAS

En esta parte del trabajo, trataremos aspectos como la grafía, las abreviaturas y la división de palabras. Pero antes es importante aclarar lo siguiente. Las diferencias morfológicas entre el Inglés Americano y el Inglés Británico no constituyen todo el tiempo diferencias absolutas, sino expresiones alternativas de una misma forma, pues es innegable que los medios de comunicación y la convivencia que han tenido entre sí estadounidenses y británicos, han contribuido a que muchos de ellos a menudo utilicen no sólo formas morfológicas, sino también formas sintácticas, norteamericanas y británicas, indistintamente y sin ningún prejuicio.

### Diferencias en la grafía

En cuanto a la grafía se refiere, las diferencias más sobresalientes entre el I.A. y el I.B. son las que a continuación se mencionan.

#### 1. Verbos:

- 1.1. En I.A., casi todos los verbos regulares de dos o más sílabas, que terminan en una sola consonante, precedida ésta de una sola vocal, y cuya última sílaba no se acentúa, no doblan la consonante final antes de agre-

gárseles los sufijos -ed, -ing, -er (u -or), -ous. En I.B., muchos verbos siguen esta regla, pero hay otros, como los enumerados a continuación, que tienen las características anteriormente mencionadas y, sin embargo, doblan la consonante final. Esto ocurre también con aquellos verbos con prefijos derivados de estos verbos.

	<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
apparel	appareled, appareling	apparelled, apparelling
bevil	beviled, beviling	bevilled, bevilling
cancel	canceled, canceling	cancelled, cancelling
carol	caroled, caroling, caroler	carolled, carolling, caroller
cavil	caviled, caviling, caviler	cavilled, cavilling, caviller
channel	channeled, channeling	channelled, channelling
chisel	chiseled, chiseling, chiseler	chiselled, chiselling, chiseller
counsel	counseled, counseling counselor	counselled, counselling, counsellor
cudgel	cudgeled, cudgeling	cudgelled, cudgelling
devil	deviled, deviling	devilled, devilling
dial	dialed, dialing	dialled, dialling
disembowel	disemboweled, disem- boweling	disembowelled, disem- bowelling

	<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
drivel	driveled, driveling, driveler	drivelled, drivelling, driveller
duel	dueled, dueling, dueler	duelled, duelling, dueller
enamel	enameled, enameling	enamelled, enamelling
equal	equaled, equaling	equalled, equalling
focus	focused, focusing	focussed, focussing <sup>1</sup>
frivol	frivoled, frivoling	frivolled, frivolling
fuel	fueled, fueling	fuelled, fuelling
funnel	funneled, funneling	funnelled, funnelling
gambol	gamboled, gamboling	gambolled, gambolling
gravel	graveled, graveling	gravelled, gravelling
grovel	groveled, groveling, groveler	grovelled, grovelling, groveller
jewel	jeweled, jewelng, jeweler	jewelled, jewelling, jeweller
initial	initialled, initialing	initialled, initialling
kennel	kenneled, kenneling	kennelled, kennelling
kidnap	kidnaped, kidnaping, kidnaper	kidnapped, kidnapping, kidnapper
label	labeled, labeling, labeler	labelled, labelling, labeller

---

(1) En Inglés Británico, focused y focusing son tan comunes como focussed y focussing.

	<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
level	leveled, leveling, leveler	levelled, levelling, leveller
libel	libeled, libeling, libelous	libelled, libelling, libellous
marshal	marshaled, marshaling	marshalled, marshalling
marvel	marveled, marveling, marvelous	marvelled, marvelling, marvellous
metal	metaled, metaling	metalled, metalling
model	modeled, modeling, modeler	modelled, modelling, modeller
nickel	nicked, nickeling	nickelled, nickelling
nonplus	nonplused, nonplusing	nonplussed, nonplussing
outrival	outrivaled, outrivaling	outrivalled, outrivalling
parcel	parceled, parceling	parcelled, parcelling
panel	paneled, paneling	panelled, panelling
pedal	pedaled, pedaling	pedalled, pedalling
pencil	penciled, penciling	pencilled, pencilling
pommel	pommeled pommeling	pommelled, pommelling
program	programed, programing, programer	programmed, programming, programmer
pummel	pummeled, pummeling	pummelled, pummelling
quarrel	quarreled, quarreling, quarreler	quarrelled, quarrelling, quarreller
ravel	raveled, raveling	ravelled, ravelling
revel	reveled, reveling, reveler	revelled, revelling, reveller

	<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
shovel	shoveled, shoveling	shovelled, shovelling
shrivel	shriveled, shriveling	shrivelled, shrivelling
signal	signaled, signaling, signaler	signalled, signalling, signaller
snivel	sniveled, sniveling, sniveler	snivelled, snivelling, sniveller
swivel	swiveled, swiveling	swivelled, swivelling
tinsel	tinseled, tinseling	tinselled, tinselling
total	totaled, totaling	totalled, totalling
towel	toweled, toveling	towelled, towelling
trammel	trammeled, trammeling	trammelled, trammelling
travel	traveled, traveling, traveler	travelled, travelling, traveller
tunnel	tunneled, tunneling	tunnelled, tunnelling
victual	victualed, victualing, victualer	victualled, victualling, victualler
worship	worshipped, worshipping, worshiper	worshipped, worshipping, worshipper
yodel	yodeled, yodeling, yodeler	yodelled, yodelling, yodeller

1.2. Casi todos los verbos regulares que en Inglés Británico se escriben con la terminación -ise (/aiz/), en Inglés Americano se escriben con -ize.<sup>2</sup> No obstante, debemos señalar que en I.B. se tiende a utilizar cada vez más el sufijo -ize.<sup>3</sup> He aquí una lista representativa de dichos verbos.

<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
analyze	analyse
authorize	authorise
civilize	civilise
criticize	criticise
familiarize	familiarise
jeopardize	jeopardise
legalize	legalise
modernize	modernise
naturalize	naturalise
organize	organise

---

(2) Los siguientes verbos constituyen un grupo excepcional en Inglés; es decir, tanto en I.A. como en I.B. se escriben con -ise: advertise, advise, apprise, circumcise, comprise, chastise, despise, devise, disguise, exercise, excise, improvise, revise, surmise, supervise, surprise.

(3) Véase HORNBY, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. 3a. edic.; 1977. Igualmente véase WEST, MICHAEL. A Dictionary of Spelling, British and American; pp. 116-117.

Inglés Americano

Inglés Británico

popularize

popularise

psychoanalyze

psychoanalyse

paralyze

paralyse

realize

realise

specialize

specialise

synthetize

synthetise

tranquillize

tranquillise

vulcanize

vulcanise

1.3. En I.A., el infinitivo y el presente simple de los verbos y sus derivados con el sufijo -ment que se mencionan a continuación, se escriben con dos eles; en I.B., con una sola.

Inglés Americano

Inglés Británico

appall

appal

distill

distil

enroll, enrollment

enrol, enrolment

enthrall, enthrallment

enthral, enthralment

fulfill, fulfillment

fulfil, fulfillment

install, installment

instal, instalment

instill

instil



1.4. En I.A. se prefiere utilizar la forma regular del pasado y el participio pasado de los siguientes verbos, mientras que en I.B. se prefiere la forma irregular.

	<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
bereave	bereaved	bereft
burn	burned	burnt
dream	dreamed	dreamt
dwell	dwelled	dwelt
kneel	kneeled	knelt
lean	leaned	leant
leap	leaped	leapt
learn	learned	learnt
light	lighted	lit
shoe	shoed o shod <sup>4</sup>	shod
shine	shined (= polished)	shone
smell	smelled	smelt
spell	spelled	spelt
spill	spilled	spilt
spoil	spoiled	spoilt

---

(4) En esta sección, y en las subsiguientes, cada vez que ano temos más de una posibilidad morfológica, la primera es la que se considera más común dentro de esa variedad del Inglés, a menos que se indique otra cosa.

1.5. El pasado y/o el participio pasado de los siguientes verbos difieren del modo que se muestra a continuación.

<u>Inglés Americano</u>		<u>Inglés Británico</u>	
<u>pasado</u>	<u>part. pas.</u>	<u>pasado</u>	<u>part. pas.</u>
dive	dove, dived	dived	
get (=obtain, come)			gotten
quit	quit, quitted	quitted	quitted
saw			sawn, sawed
spit	spat, spit	spat	spat
strive	strove, strived	strove	striven
thrive	throve, thrived	throve	

1.6. Finalmente, los verbos que presentamos enseguida muestran las siguientes variaciones de grafía entre el I.A. y el I.B.

<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
acclimatize	acclimate
behoove	behove
deforest	disafforest
devaluate	devalue
forebear	forbear

Inglés Americano

Inglés Británico

incrust <sup>5</sup>	encrust
infolde <sup>5</sup>	enfold
inquire <sup>5</sup>	enquire
insure <sup>5</sup>	ensure
jimmy	jemmy
orient	orientate
plow	plough
pommel	pummel
practice	practise
reforest	reafforest
rime, rhyme <sup>6</sup>	rhyme
root about (= poke about) <sup>5</sup>	rout about
sluc	slew
slug (= hit hard)	slog
stanch	staunch
whir <sup>5</sup>	whirr
visé	visa

---

(5) Véase WEST, MICHAEL. op. cit.; pp. 49, 50, 77, 87, 107.

(6) En Inglés Americano, rhyme es tan común como rime.

2. Nombres:

2.1. En Inglés Americano se escribe la terminación -er en vez de la británica -re en las palabras que registramos a continuación. Nótese que la mayoría de tales palabras son nombres; sin embargo, algunas actúan igualmente como nombres y verbos o son adjetivos. Cuando esto ocurre, a dichas palabras se les ha colocado (n. y v.) o (adj.), según el caso. En general, cuando a estas palabras se les añade sufijos y prefijos mantienen la misma diferenciación en ambas variedades, excepto cuando se les añade el sufijo -al, en cuyo caso en I.A. como en I.B. se escriben igual. Ej. central, theatrical.

<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
caliber	calibre
center (n. y v.)	centre
fiber	fibre
goiter	goitre
liter	litre
luster	lustre
maneuver (v.)	manoeuvre
meager (adj.)	meagre
meter <sup>7</sup>	metre

---

(7) La diferencia entre meter y metre ocurre más que todo cuando se trata de una medida decimal.

<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
miter	mitre
niter	nitre
ocher, ochre	ochre
philter	philtre
piaster	piastre
reconnoiter (v.)	reconnoitre
scepter	sceptre
sepulcher	sepulchre
specter	spectre
somber (adj.)	sombre
theater	theatre

2.2. Muchas palabras que en I.A. terminan en la grafía -or, en I.B. se escriben -our. Al igual que en la sección anterior, la mayoría de las palabras presentadas son nombres; algunas son sólo verbos y otras pueden ser a la vez nombres y verbos. Cuando se añaden prefijos y sufijos a estas palabras, ellas mantienen la misma distinción; pero las palabras que aceptan los sufijos -ation, -ous, tanto en I.A. como en I.B. se escriben con -or-. Ej. coloration, vigorous.

Inglés Americano

Inglés Británico

ardor	ardour
armor	armour
behavior	behaviour
bolt (v.) (= sift)	boult
candor	candour
clamor	clamour
clangor	clangour
color (n. y v.)	colour
enamor (v.)	enamour
endeavor (v.)	endeavour
dolor	dolour
favor (n. y v.)	favour
flavor (n. y v.)	flavour
fervor	fervour
glamor	glamour
harbor (n. y v.)	harbour
honor (n. y v.)	honour
humor	humour
labor (n. y v.)	labour
misdemeanor (v.)	misdemeanour
mold (n. y v.)	mould
molt (n. y v.)	moult
neighbor (n. y v.)	neighbour
odor	odour

<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
rancor	rancour
rigor	rigour
rumor (n. y v.)	romour
savior	saviour
savor (n. y v.)	savour
smolder (n. y v.)	smoulder
splendor	splendour
succor (n. y v.)	succour
tumor	tumour
valor	valour
vapor	vapour
vigor	vigour

2.3. Unos cuantos nombres, más que todo términos científicos y sus derivados adjetivales, en I.A. se escriben con e, mientras que en I.B. se escriben con ae u oe.

<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
anapest	anapaest
anemia	anaemia
anesthesia	anaesthesia
asafetida	asafoetida
cenobite	coenobite
cesium	caesium

Inglés Americano

Inglés Británico

diarrhea

diarrhoea

edema

oedema

encyclopedia

encyclopaedia

esophagus

oesophagus

etiology

aetiology

feces

faeces

fetus

foetus

frenum

fraenum

gynecology

gynaecology

hemorrhoids

haemorrhoids

medieval

mediaeval

myxoedemia

myxoedemia

orthopedic

orthopaedic

pean

paean

pediatrics

paediatrics

paleolithic

palaeolithic

pyemia

pyaemia

pyorrhoea

pyorrhoea

septicemia

septicaemia

speleology

spelaeology

uremia

uraemia



2.4. En I.A., los siguientes nombres se escriben con una sola consonante (principalmente ele); en I.B., esa consonante se dobla.

<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
cabala	cabbala
calipers	callipers
calisthenics	callisthenics
carburetor	carburettor
chili	chilli
councilor	councillor
fagot	faggot
gospeler	gospeller
Manila	Manilla
medalist	medallist
tranquility	tranquillity
wagon	waggon
woolens	woollens

2.5. Varios nombres, al igual que algunos adjetivos y participios presentes incorporados a esta sección, omiten una e en I.A., mientras que en I.B. la conservan.

Inglés Americano

Inglés Británico

adz <sup>8</sup>	adze
aging (part. pres. de <u>to age</u> ) <sup>8</sup>	ageing
awing (part. pres. de <u>to awe</u> ) <sup>8</sup>	aweing
ax	axe
blamable (adj.)	blameable
bluing (part. pres. de <u>to blue</u> ) <sup>8</sup>	blueing
bylaw <sup>8</sup>	byelaw (En legislac. brit.)
dislodgment <sup>8</sup>	dislodgement
flunky	flunkey
fogy	fogey
gelatin	gelatine (en el uso doméstico)
glycerin	glycerine (en el uso doméstico)
goodby <sup>8</sup>	goodbye
judgment	judgement
largess	largesse
lunging (part. pres. de <u>to lunge</u> ) <sup>8</sup>	lungeing <sup>8</sup>
ratable	rateable
salable	saleable
sizable	sizeable
story (= piso de edificio)	storey
sty (= orzuelo) <sup>8</sup>	stye

---

(8) Véase WEST, MICHAEL. op. cit.; pp. 3, 9, 12, 14, 28, 42, 58, 96.

2.6. En las siguientes palabras (nombres, adjetivos y verbos) ocurre lo contrario a lo dicho en (2.5.); es decir, en I.A. se escriben con una e, la cual no se coloca en I.B.

<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
absinthe <sup>9</sup>	absinth
cantaloupe <sup>9</sup>	cantaloup
chantey	chanty
dickey <sup>9</sup>	dicky
dopey (adj.)	dopy
forebear (v.)	forbear
scatheless (adj.) <sup>9</sup>	scathless
skied (pas. y part. pas. de <u>to ski</u> ) <sup>9</sup>	ski'd
whiskey	whysky

2.7. Estos cinco nombres en I.A. se escriben con -se; y en I.B. con -ce.

<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
defense	defence
license	licence
ofense	ofence
pretense	pretence
vise (= prensa)	vice

---

(9) WEST, MICHAEL. op. cit.; pp. 15, 27, 89, 92.

2.8. En I.A., escribir -ue en las siguientes palabras es optativo y poco común; en I.B. siempre se escribe.

<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
catalog(ue)	catalogue
dialog(ue)	dialogue
epilog(ue)	epilogue
pedagog(ue)	pedagogue

2.9. Los siguientes nombres muestran otras diferencias en la grafía entre el I.A. y el I.B.<sup>10</sup>

<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
airdrome	aerodrome
airplane	aeroplane
aluminum	aluminium
ampule	ampoule
apothegm <sup>11</sup>	apophthegm
appendectomy <sup>11</sup>	appendicectomy
artifact <sup>11</sup>	artefact
Bagdad <sup>11</sup>	Baghdad

---

(10) No se presentan en esta lista nombres incluidos en otras secciones o cuya grafía es idéntica a verbos ya mencionados.

(11) Véase WEST, MICHAEL. op. cit.; pp. 6, 9.

Inglés Americano

Inglés Británico

benedict	benedick
catsup o catchup <sup>12</sup>	ketchup
chammy	shammy
check	cheque
connection	connexion
curb(stone) <sup>12</sup>	kerb(stone)
czar	tsar
dependent <sup>12</sup>	dependant
distention	distension
dissyllable	disyllable
draft (= corriente de aire)	draught
educationalist <sup>12</sup>	educationist
extrovert <sup>12</sup>	extravert
fief	feoff
flection	flexion
flutist	flautist
fry-pan	frying-pan
ga(u)ge	gauge
gasoline	gasolene
gypsy <sup>12</sup>	gipsy
hallelujah <sup>12</sup>	alleluia
hodgepodge <sup>12</sup>	hotchpotch

---

(12) Véase WEST, MICHAEL. op. cit.; pp. 16, 26, 31, 35, 43, 46, 45.

Inglés Americano

jail  
licorice  
linesman  
mamilla<sup>13</sup>  
mollusk, mollusc  
mustache  
naïveté<sup>13</sup>  
no one (=nobody)  
obstructor<sup>13</sup>  
organdy  
pajamas  
peddler<sup>13</sup>  
racket  
scalawag  
sirup<sup>13</sup>  
skepticism  
specialty<sup>13</sup>  
sulfonides  
sulfur  
taffy  
thralldom  
tidbit<sup>13</sup>

Inglés Británico

jail, gaol (en documentos legales)  
liquorice  
lineman  
mamilla  
mollusc  
moustache  
naïety, -té  
no-one, no one  
obstructor  
organdie  
pyjamas  
pedlar  
raccuet, racket  
scallywag  
syrup  
scepticism  
speciality  
sulphonides  
sulphur  
toffy, toffee  
thraldom  
titbit

---

(13) Véase WEST, MICHAEL. op. cit.; pp. 54, 65, 68, 89, 92, 100.

<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
transportation	transport
trapezium	trapezoid
warden	warder
woodsman	woodman
zee	zed

2.10. Pluralización. En vista de que la pluralización tiene bastante que ver con los cambios morfológicos de los nombres, la hemos incluido en esta sección. La pluralización la hemos agrupado en dos casos:

2.10.1. En I.A. se prefiere escribir el plural de las siguientes palabras con -es; en I.B., con -s.

	<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
buffalo	buffaloes	buffalos
dado	dados	dados
fiasco	fiascoes	fiascos
imago	imagoes <sup>14</sup>	imagos
manifesto	manifestoes <sup>14</sup>	manifestos

---

(14) Véase WEST, MICHAEL. op. cit.; pp. 47, 59.

2.10.2. En esta lista incluimos los demás casos de diferencias de grafía en la pluralización, entre el I.A. y el I.B.

	<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
abscissa <sup>15</sup>	abscissas	abscissae
alluvium <sup>15</sup>	alluviums o alluvia	alluvia
cicatrix <sup>15</sup>	cicatrices	cicatrices (en contextos científicos) cicatrices (en contextos no científicos.)
court-martial <sup>15</sup>	courts-martial	court martials o court-martials
cargo	cargos	cargoes
crux	cruxes	cruces
desperado	desperados	desperadoes
epithelium <sup>15</sup>	epitheliums	epithelia
fez <sup>15</sup>	fezzes	fezes
fracas	fracases	fracas
frenum	frenums o frena	fraena
halo	halos	haloes
penny	pennies	pence
premise <sup>15</sup>	premises	premisses
scarf <sup>15</sup>	scarves, scarfs	scarfs
wharf <sup>15</sup>	wharves	wharfs

---

(15) Véase WEST, MICHAEL. op. cit.; pp. 1, 4, 18, 24, 33, 36, 78, 89, 107.



3. Adjetivos:

3.1. En I.A. los siguientes adjetivos se escriben con una sola consonante (especialmente ele), mientras que en I.B. se escriben con esa consonante doble.

Inglés Americano

Inglés Británico

cabalistic

cabbalistic

corbeled

corbelled

court-martialed

court-martialled

crenelated

crenellated

disheveled

dishevelled

flanneled

flannelled

grueling

gruelling

laureled

laurelled

linteled

lintelled

petaled

petalled

phosphoreted

phosphuretted

rivaled

rivalled

stenciled

stencilled

tasseled

tasselled

unequaled

unequalled

weevily

weevilly

woolen

woollen

wooly

woolly

3.2. El grupo de adjetivos que presentamos a continuación, muestra múltiples diferencias de grafías entre el I.A. y el I.B. Merecen especial atención los adjetivos skillful y willful que se escriben con dos eles en I.A.; así como también las formas que tienen shy y sly con los sufijos -ly, -er, -est.

Inglés Americano

Inglés Británico

addle (-brain)<sup>16</sup>

addled

checkered

chequered

collectible<sup>16</sup>

collectable

cozy<sup>16</sup>

cosy

dexterous<sup>16</sup>

dextrous

dissyllabic

disyllabic

drafty

draughty

flammable

inflammable

grey

gray

ignitable<sup>16</sup>

ignitable

matte

mat(t)

music (-box)

musical (-box)

Shakespearean<sup>16</sup>

Shakespeareian

shy, shily, shier, shiest<sup>16</sup>

shyly, shyer, shyest

skeptic(al)

sceptic(al)

---

(16) Véase WEST, MICHAEL. op. cit.; pp. 2, 19, 22, 27, 47, 91.

<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
skillful	skilful
sly, sliely, slier, sliest <sup>17</sup>	slyly, slyer, slyest
storied	storeyed
sulfuric	sulphuric
sulforous	sulphorous
sylvan <sup>17</sup>	silvan
techy <sup>17</sup>	tetchy
willful	wilful

4. Adverbios, preposiciones y conjunciones:

4.1. Los siguientes adverbios al escribirlos en I.A. difieren del I.B. como se muestra a continuación. Nótese que afterward y backward en I.A. pueden ser adjetivos o adverbios; aunque muchos norteamericanos a veces les colocan una 's', cuando esas palabras actúan como adverbios.

<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
afterward	afterwards
backward	backwards
longwise	longways
slow(ly)	slowly

---

(17) Véase WISE, MICHAEL. op. cit.; pp. 93, 98, 100.

4.2. Las siguientes preposiciones y conjunciones presentan diferentes grafías en cada una de las dos variedades del Inglés. Así en:

<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
although, altho (conj.)	although
among	among(st)
insofar	in so far
through, thru	through
toward <sup>18</sup>	towards
while (conj.)	while, whilst

#### Diferenciación en la abreviación y división de palabras

En lo que se refiere a las abreviaturas y la división de palabras, tenemos los siguientes casos.

##### 1. Abreviaturas:

1.1. En Inglés Americano, las abreviaturas, o las iniciales constituyentes de las abreviaturas, terminan en un punto, a menos que se trate de abreviaturas institucionalizadas o 'acronimias' como NASA, NATO, en las que no se coloca el punto. En Inglés Británico, por

---

(18) Towards a menudo también se ve en Inglés Americano.

el contrario, las abreviaturas casi nunca terminan en un punto, y mucho menos si la abreviatura termina con la letra final de la palabra original. Ejemplos:

<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
Mr., Mrs.	Mr, Mrs
e.g.	eg
U.S.A.	USA

1.2. En I.A. es más común utilizar el artículo an antes de abreviaturas como M.S., M.A., probablemente obedeciendo a la pronunciación que tiene cada letra en forma aislada; en I.B. es más común utilizar a.<sup>19</sup> Ejemplos:

<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
I have an M.A.	I have a/an M.A.

1.3. Las siguientes abreviaturas difieren por su escritura en I.A. y en I.B.

<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
A.B., B.A. (= Bachelor of Arts)	BA
ad (= advertisement)	ad, advert

---

(19) Véase WEST, MICHAEL. op. cit.; p. 1.

<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
Adj. (= Adjutant)	Adjt
B.S(c). (= Bachelor of Science)	BSc
Lieut. (= Lieutenant)	Lt
math (= mathematics)	maths
Pvt. (= Private-soldier)	Pte
Sgt. (= Sergeant)	Sergt

## 2. División de palabras:

En I.A., la división de las palabras al final de una línea comúnmente se hace en sílabas; es decir, obedeciendo a las rupturas fonológicas naturales. En I.B., por el contrario, se prefiere, en muchos casos, dividir las palabras de acuerdo a criterios morfológicos y etimológicos.<sup>20</sup> Ej.:

<u>Inglés Americano</u>	<u>Inglés Británico</u>
struc- <u>t</u> ure	struct- <u>u</u> re
abbe- <u>v</u> i-ate	abbe- <u>v</u> i-ate
bar- <u>b</u> ar-ous	bar- <u>b</u> ar-ous
dor- <u>m</u> i-to-ry	dor- <u>m</u> i-to-ry
io- <u>d</u> ine	iod- <u>i</u> ne
mil- <u>i</u> -ta-rism	mili- <u>t</u> -ar-ism
rel- <u>e</u> -gate	rel- <u>e</u> -gate

---

(20) QUIRK, RANDOLPH Y OTROS. A Grammar of Contemporary English; p. 1057.

C A P I T U L O   I I I

D I F E R E N C I A S   S I N T A C T I C A S

## DIFERENCIAS SINTACTICAS

Dentro de las diferencias de orden sintáctico que trataremos en este capítulo, se encuentran los siguientes puntos: verbos auxiliares y modales, verbos no auxiliares, el uso de verbos auxiliares como sustitutos de frases, el subjuntivo, pronombres, pluralidad y singularidad de los nombres colectivos, adverbios, preposiciones, expresiones idiomáticas y las maneras de expresar las fechas.

### 1. Verbos:

#### 1.1. Auxiliares:

1.1.1. Para expresar el futuro neutral o no volitivo, en I.A. se usa WILL con todas las personas; en I.B., por su parte, se prefiere utilizar SHALL con las primeras personas y WILL con las demás.

#### Inglés Americano

I/We will come back tomorrow.  
You/He/She/They will do it.

#### Inglés Británico

I/We shall come back tomorrow.  
You/He/She/They will do it.

De aquí se desprende, asimismo, que en I.A. se prefiere la contracción negativa WON'T a la británica SHAN'T.



1.1.2. En el condicional 'irreal', en I.A. se prefiere utilizar WOULD con todas las personas, mientras que en I.B. se prefiere utilizar SHOULD con las primeras personas y WOULD con las demás.

Inglés Americano

Inglés Británico

I/We would love to go to Brazil if I/we had the chance.

I/We should love to go to Brazil if I/we had the chance.

You/He/She/They would come to the party if Mary were invited.

You/He/She/They would come to the party if Mary were invited.

1.1.3. En oraciones que evocan momentos de desamparo e indecisión, WILL alterna con SHOULD en I.A., siendo WILL tal vez más común; en I.B. se prefiere usar SHOULD.<sup>1</sup>

Inglés Americano

Inglés Británico

How will/should I get out of here?

How should I get out of here?

What will/should I do?

What should I do?

Which road will/should I take?

Which road should I take?

(1) Véase QUIRK, RANDOLPH Y SIDNEY GREENBAUM. A University Grammar of English; p. 54.

1.1.4. En I.B. se emplea aren't I? como forma contractada negativa de am I not?, para expresar confirmación de algo ya dicho o para preguntar acerca de ese algo. En I.A. rara vez se emplea aren't I?; se prefiere usar am I not?, palabras como right?, no? o cualquier otra expresión.<sup>2</sup>

Inglés Americano

Inglés Británico

I am your friend, am I not?

I am your friend, aren't I?

right?

no?

1.2. Modales

1.2.1. El empleo de Used you to ...? en preguntas y de I usedn't to ... en negaciones para expresar hábitos pasados, está bastante generalizado en I.B. Las construcciones Did you use to ...? y I did not use to ... se prefieren en I.A., y cada día tienden a usarse más a menudo en I.B.<sup>3</sup>

Inglés Americano

Inglés Británico

I did not use to live here  
when I was younger.

I used not/did not use to  
live here when I was younger.

(2) Véase QUIRK Y GREENBAUM. op. cit.; p. 36, nota de pie (a).

(3) Idem; p. 37.

Inglés Americano

Inglés Británico

Did you use to smoke when  
you were a teenager?

Used you/Did you use to smoke  
when you were a teenager?

1.2.2. El uso de dare y need como auxiliares modales en preguntas y negaciones es mucho más común en I.B. que en I.A. En Inglés Americano se prefiere utilizar tales verbos como verbos normales, es decir, no como auxiliares modales. En cuanto a need se refiere, en I.A. se prefiere utilizar have to.<sup>4</sup>

Inglés Americano

Inglés Británico

I do not dare to go there  
alone.

I dare not go there alone.

I do not need to leave now.

I need not leave now.

I do not have to leave now.

Do you dare to go there  
alone?

Dare you go there alone?

Do you need to leave now?

Need you leave now?

Do you have to leave now?

---

(4) Lo dicho arriba no quiere decir que en Inglés Británico no se usa have to en preguntas y negaciones en vez de need; al contrario, es bastante común. (Véase QUIRK Y GREENBAUM. op. cit.; p. 37.)

### 1.3. Auxiliares como sustitutos de frases

En I.A., los verbos auxiliares se usan solos cuando estos sustituyen frases cuya repetición se desea evitar; en I.B., dichos verbos se pueden utilizar solos o acompañados de do o have done.<sup>5</sup>

#### Inglés Americano

A: Will you be attending  
class tomorrow?

B: Yes, I may.

I didn't touch the television,  
but Mary might.

#### Inglés Británico

A: Will you be attending  
class tomorrow?

B: Yes, I may (do).

I didn't touch the television,  
but Mary might (have  
done).

### 1.4. No auxiliares

Cuando have significa possess, own, no se usa como auxiliar en I.A. y requiere del auxiliar do en preguntas, negaciones y sustituciones de frases. En este mismo sentido, have, solo o en la expresión have got,<sup>6</sup> puede actuar como auxiliar cuando se pregunta, se niega y se sustituyen frases, en I.B.

---

(5) QUIRK Y GREENBAUM. op. cit.; p. 298.

(6) Have got en estos casos es también muy utilizado en I.A.

Inglés Americano

I don't have a car.

Does he have a sister in  
Mérida?

A: John has a cold, and I  
do too/so do I.

B: Yes, so he does.  
so you do.

Inglés Británico

I haven't a car.

I haven't got a car.

Has he a sister in Mérida?

Has he got a sister in Mérida?

A: John has a cold, and I  
have too/so have I.

B: Yes, so he has.  
so you have.

Nótese que tal diferenciación ocurre más que todo en el tiempo presente; en el pasado, se prefiere utilizar construcciones con do tanto en I.A. como en I.B., aunque en éste último también se utiliza a menudo had. Igualmente, debemos señalar que cuando have significa eat, drink, take, receive, enjoy, etc., siempre se usa do como auxiliar para preguntar y negar, en presente y en pasado, en ambas variedades del Inglés.

Inglés Americano

I didn't have a house in Coro.

Do you have (=receive) piano  
lessons on Sunday?

She didn't have (=eat) lunch.

Inglés Británico

I hadn't a house in Coro.

I didn't have a house in Coro.

Do you have piano lessons on  
Sunday?

She didn't have lunch.

2. El subjuntivo de mandato

En I.A. el subjuntivo de mandato se forma con la base del verbo, es decir, el infinitivo sin to, en aquellas cláusulas subordinadas que comienzan con that y cuya oración principal contiene una expresión de recomendación, resolución, mandato, etc., tales como It is necessary, demand, move, suggest, insist, ask, require, decide, vote, etc. En I.B. se prefiere utilizar SHOULD antes del verbo en las cláusulas que empiezan por that.

Inglés Americano

It is necessary that he inform himself of those rules.

Congress has voted that the law be maintained.

Inglés Británico

It is necessary that he should inform himself of those rules.

Congress has voted that the present law should be maintained.

3. Pronombres:

3.1. En I.A. es más común poner los pronombres objetivos it y them antes del complemento indirecto, precedido éste de to. En I.B. colocar it y them después del complemento indirecto es tan usual como poner esos pronombres antes del complemento indirecto.

Inglés Americano

Let me show them to you.

Give it to him.

Inglés Británico

Let me show them to you.

Let me show you them.

Give it to him.

Give him it.

3.2. En I.A., el pronombre indefinido one tiene como corréfere-  
rente he, como posesivo his y como reflexivo himself. La  
repetición de one, el empleo del posesivo one's y el re-  
flexivo oneself, que son las formas más comunes en I.B.,  
se evitan o se dejan para las ocasiones netamente forma-  
les.<sup>7</sup>

Inglés Americano

One cannot succeed in life  
unless he tries hard.

One cannot fool himself.

One must always keep his  
word.

Inglés Británico

One cannot succeed in life  
unless one tries hard.

One cannot fool oneself.

One must always keep one's  
word.

---

(7) QUIRK Y GREENBAUM. op. cit.; p. 112.

4. Pluralidad/singularidad de los nombres colectivos

En I.A. se prefiere hacer concordar los nombres colectivos (government, navy, public, audience, team, etc.) con la tercera persona singular de los verbos, con los pronombres it, itself y el posesivo its. En I.B., además de ~~ocurrir~~ las concordancias anteriores, es común hacer concordar los nombres colectivos con la tercera persona plural de los verbos, con los pronombres they, themselves y el posesivo their.<sup>8</sup>

Inglés Americano

Inglés Británico

The government has broken  
all its promises.

The government have broken  
all their promises.

The navy congratulated  
itself on the victory.

The navy congratulated  
themselves on the victory.

The audience thought that  
it had been fooled.

The audience thought that  
they had been fooled.

5. Adverbios:

En I.A. es totalmente normal y común utilizar already y just en el pasado simple así como en el presente perfecto sin que se produzca ningún cambio notable de significado

---

(8) QUIRK Y GREENBAUM. op. cit.; p. 192.



entre las oraciones en pasado simple y las oraciones en presente perfecto. En I.B., tales adverbios se usan preferiblemente con el presente perfecto.<sup>9</sup>

Inglés Americano

Inglés Británico

I already saw that film.

I have already seen that

I have already seen that

film.

film.

They just washed the car.

They have just washed the

They have just washed the

car.

car.

6. Preposiciones y expresiones idiomáticas:

6.1. Preposiciones

6.1.1. En I.A. es optativo poner at antes de nights, on antes de los días de la semana y to después de write; en I.B., tales preposiciones se usan casi siempre en las situaciones antes descritas.<sup>10</sup> Por otro lado, sin embargo, el uso

---

(9) Fraida Dubin y Elite Olshtain, en Language Teaching Forum, dicen que "... el aspecto perfectivo del verbo es más frecuente en Inglés Británico que en el Inglés Americano." p. 33, julio de 1979.

(10) NICHOLSON, MARGARET. "What's Good English." en Aspects of American English de E.M. Kerr y R. M. Aderman; p. 272.

de to después de help es optativo y más común en I.B. que en I.A., donde no se utiliza to después de help.<sup>11</sup>

Inglés Americano

Inglés Británico

He works (at) nights.

He works at nights.

I'll see you (on) Sunday.

I'll see you on Sunday.

Write (to) me soon.

Write to me soon.

Help me do it.

Help me (to) do it.

6.1.2. Después del verbo aim, en I.A. se puede colocar to o at, seguidas estas preposiciones del infinitivo y del participio presente, respectivamente. En I.B., sólo se acepta la segunda forma, es decir, aim seguido de at.<sup>12</sup>

Inglés Americano

Inglés Británico

He aimed at becoming a lawyer.

He aimed at becoming a lawyer.

He aimed to become a lawyer.

6.1.2. Varios verbos copulativos como look, sound, etc. aceptan sólo adjetivos en I.A., pero en I.B. estos verbos

---

(11) HORNBY, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English; p. 407.

(12) NICHOLSON, loc. cit.; p. 204.

son igualmente bastante comunes con frases nominales. Los norteamericanos por lo general le insertan la preposición like antes de la frase nominal para hacer tales construcciones aceptables.<sup>13</sup>

Inglés Americano

Inglés Británico

She looks nice.

She looks a nice person.

She looks like a nice person.

It sounds good.

It sounds a good idea.

It sounds like a good idea.

6.2. Algunas expresiones idiomáticas

Con verbos como be y go, en I.A. se usa the antes de hospital, university cuando las instituciones representadas por estas palabras son utilizadas para los fines con que fueron hechas. En I.B. no se usa the en estos casos.

Inglés Americano

Inglés Británico

After the accident, I had to go to the hospital for medical care.

After the accident, I had to go to hospital for medical care.

---

(13) DUBIN Y OLSHTAIN, loc. cit., p. 33.

Inglés Americano

I was in the hospital for three months.

I went to the university for four years.

I was at the university from 1970 to 1974.

Inglés Británico

I was in hospital for three months.

I went to university for four years.

I was at university from 1970 to 1974.

7. Fechas:

Al escribir o decir las fechas, en I.A. se prefiere el siguiente orden: mes, día del mes, año; en I.B., se prefiere : día del mes, més, año. Por otra parte, en I.A. el día del mes se escribe preferentemente en números cardinales; en I.B., se usan con la misma frecuencia los números ordinales o cardinales. Asimismo, en I.A. es optativo y menos común, al hablar, poner the antes del día del mes; en I.B. casi siempre se dice the antes del día del mes. Nótese también que en I.A. se pone coma (,) antes del año y en I.B. no.

Inglés Americano

May 4, 1950.

5 / 4 / 50.

Se lee: May (the) fourth,  
nineteen fifty.

Inglés Británico

4(th) May 1950.

4 / 5 / 50.

Se lee: the fourth of May  
nineteen fifty.